

基于 HSK 动态作文语料库的“通过”和“经过”偏误分析

舒斌

(郑州大学, 河南省郑州市, 450001)

摘要: 词汇是现代汉语的重要组成部分, 其中近义词是对外汉语教学中的难点和重点。“通过”和“经过”是现代汉语中常用的词汇, 该组词在词性和意义等方面存在许多异同点。在 HSK 动态作文语料库中, “通过”和“经过”的偏误类型主要集中在混用、遗漏和误加上面, 该组词偏误产出的原因主要有母语负迁移、目的语知识过渡泛化和回避策略。

关键词: “通过”; “经过”; 偏误分析

中图分类号: H195.3

文献标识码: A

引言

刘缙(1997)《对外汉语近义词教学漫谈》中认为, 近义词给留学生学习汉语的困扰主要有三个原因: 第一个是有相同语素的干扰; 第二个是没能分清汉语中词与词之间存在的复杂关系; 第三个原因则与汉语的一词多义现象有关^[1]。“通过”和“经过”含有相同语素“过”, 并且二者的释义比较多, 表现的词性也多, 这给汉语学习者带来了很大的困扰。通过知网检索“通过”和“经过”这组近义词发现, 关于这组近义词的研究主要是从本体出发对这两个词在语义、语法和语用等方面进行对比分析, 而从偏误分析的角度研究较少。

在本体研究方面, 刘晓曦, 任海波(2008)《“通过”和“经过”的比较分析》中在大规模语料的基础上, 比较分析现代汉语介词“通过”和“经过”在句法特征和语义特征上的差异, 同时还分析了二者可替换的条件^[2]。方清明(2009)《“经过”与“通过”的多角度辨析》中认为二者主要用法是: “后接处所成分”和充当“介词”, 对二者在做介词和动词时的语义特征进行了对比分析, 总结了二者的差异^[3]。

在对外汉语教学方面, 郑超(2008)《“通过”和“经过”的辨析》中从词性的异同和语义变化的内在规律出发, 较为全面地揭示了二者在具体交际场景的不同用法, 为对外汉语教学提供一些建议^[4]。李冰冰(2014)《“通过”和“经过”的语义表达功能辨析》中提到“通过”和“经过”两个词都是兼类词, 作者主要讨论了这两个词在做介词时语义功能上的异同, 然后分析外国学生使用的情况, 通过语义表达功能的辨析为留学生提供建议^[5]。黎威(2016)《“通过、经过、经历”的差异及其对外汉语教学》中辨析了“通过、经过、经历”在语义、句法上的差异, 主要是从动词、介词和名词三方面进行辨析。接着基于语料库研究了这组词偏误的类型和偏误产生的原因, 并结合偏误提出了一些建议^[6]。张涵(2021)《中高级留学生近义词“经过”“通过”“透过”习得偏误研究》中对这组词分别进行了本体研究和偏误研究。本体研究方面主要是从语义和语法两方面进行对比分析, 主要是辨析了这组词做介词时的用法。偏误研究方面结合全球中介语语料库, 发现这组词的偏误类型主要是混用, 并分析了偏误产生的原因, 结合偏误产生的原因提出了一些教学和学习方面的建议^[7]。石倩(2022)《汉语国际教育视野下的近义词“通过”和“经过”的辨析及教学研究》中通过对二者在做动词和介词的辨析总结, 从而探索此类近义词教学方法^[8]。

从上述论文研究中可以看出, 目前对于“通过”和“经过”的基础研究比较多, 但是这些研究大都是对二者进行对比分析, 从语义和语法等方面进行研究, 主要辨析二者在做介词和动词时的异同点, 但是关于这组词的偏误分析的文章比较少, 汉语学习者在学习这组词时经常会出现偏误, 因此, 本文首先对“通过”和“经过”词性和用法的异同进行了梳理, 接着基于 HSK 动态作文语料库搜集的语料, 对该组词的偏误类型进行归纳总结, 从而分析该组词偏误产生的原因。

一、“通过”和“经过”的词性和意义的异同

在《现代汉语词典》(2016)中认为“经过”既可以做动词, 也可以做名词; “通过”既

可以做动词，也可以做介词^[9]。在《现代汉语八百词》（1999）中也认为“经过”既可以做动词，也可以做名词；“通过”既可以做动词，也可以做介词^[10]。我们根据两本字典中的释义，对“通过”和“经过”的意思进行了梳理。

“经过”做动词时有一个义项：

(1)通过（处所、时间、动作等）。例如：从北京坐火车到广州要经过武汉。

“经过”做名词时有一个义项：

(1)过程、经历。例如：说说你探险的经过。

“通过”做动词时有三个义项：

(1)从一端或一侧到另一端或另一侧；穿过。例如：行人通过了马路。

(2)议案等经过法定人数的同意而成立。例如：通过这项法案。

(3)征求有关的人或组织的同意或核准。例如：这问题要通过群众，才能作出决定。

“通过”做介词时有一个义项：

(1)以人或事物为媒介或手段而达到某种目的。例如：通过座谈会征询意见。

从上述中我们可以看到，《现代汉语词典》（2016）和《现代汉语八百词》（1999）只是对“通过”和“经过”的释义做了简单的分析，并没有详细地分析二者的异同点，笔者综合方明清（2009）、李冰冰（2014）和郑超（2008）的观点，对“通过”和“经过”的异同点进行了整理，整理结果如下：

表 1：“通过”和“经过”的词性和意义的异同

		通过	经过
相 同 点		都可以做动词，在句子中可以做谓语，都可以带状语、宾语	
		都可以做介词，都能组成带有“凭借”意思的介词短语在句子中做状语	
不 同 点	介词	语义差异	侧重“手段、方式、媒介和目的”
		形式差异	不能直接带名词，只能放在主语前面
	动词	后面加处所名词语义特征	“空间穿透性”，表示“穿过”
		否定形式	“没有通过、未通过、不能通过、通不过”等
		表示“经历”	不能
		表示“在某种考试或考察中合格”	能
		表示“议案等经过法定人数的同意而成立”	能
		后加时间成分，表示“度过”	不能

	名词	表示“过程”	不能	能
--	----	--------	----	---

从表1中我们可以看到,“通过”和“经过”的共同点比较少,不同点比较多,尤其是同为动词时的不同点最多。其中“经过”可以做名词表“过程”,也可以做动词表“经历”或者加时间成分表“度过”,而“通过”不可以。“通过”做动词可以表示“在某种考试、考察中合格”或“议案等经过法定人数的同意而成立”意思,而“经过”没有这些意思。在否定形式方面“通过”比“经过”的否定形式更多样。二者做介词时在语义方面存在细微差别,在形式方面差异主要是能否直接加名词和在句子中的位置。从以上可以看出,“通过”和“经过”存在着许多不同之处,汉语学习者在学习时可能会遇到不同的困难,在学习时需要仔细辨别。

二、“通过”和“经过”的偏误类型

我们在汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)中查到“经过”和“通过”都属于甲级词汇。我们在HSK动态作文语料库中检索和统计“通过”和“经过”使用的频次和出现偏误语料的频次,“通过”出现的频次是1162条,“经过”出现的频次是538条,其中“通过”偏误有168条,“经过”偏误有108条。鲁健骥(1992)在《偏误分析与对外汉语教学》中提出:“外国人学汉语的偏误,单以形式上说,不外乎四大类型,即:遗漏(少成分)、增添(多成分)、替代(所用不当,应用正确的替换下来)、错序(词序有误)”。^[11]周小兵(2004)在《对外汉语教学入门》中提出,偏误形式一般可以分为遗漏、误代、误加、错位

	混用		误加		遗漏		错序		其他	
	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例	数量	比例
通过	94	56%	11	7%	35	21%	2	1%	26	15%
经过	79	73%	6	6%	4	4%	0	0	18	17%

和杂糅。^[12]我们综合了鲁健骥和周小兵的观点,把“通过”和“经过”的偏误类型进行了分类整理,结果如下:

表2:“通过”和“经过”的偏误类型

从表2中可以看出,汉语学习者在学习“通过”和“经过”这两个词的过程中,偏误主要集中在两个词的混用、遗漏和其他上面,其他包括繁体字、漏字、错字和别字,由于不是主要的偏误类型,在这里不做具体分析,其中“经过”混用的比例比“通过”混用的比例要大,而“通过”的遗漏的比例比“经过”遗漏的比例要大;“通过”和“经过”误加和错序的偏误类型相对较少。

(一)“通过”和“经过”的混用

混用分为内部混用和外部混用两种类型。内部混用指的是对于“通过”和“经过”两个词的用法掌握不够全面而发生的偏误。外部混用指的是“通过”和“经过”与其他词语发生的混用。汉语学习者在使用“通过”和“经过”的时候,出现混用的情况最多,占两个词偏误总数的63%,其中“通过”的混用有94例,“经过”的混用有79例。

1. 内部混用

①他们通过了战争,战争以后,吃的、穿的东西很少,应该要节约。(经过)

②通过这种相互理解的过程,年轻人和上一辈人才能弥补他们之间存在的“代沟”。(经过)

③新的事物产生是要通过悠久的历史。(经过)

④我觉得经过这样的做法，他们之间会越来越近。（通过）

在例①中应该用“经过”，根据句意“经过”在这里做动词，表示“经历了战争”的意思，“通过”做动词没有“经历”的意思。例②中应该用“经过”，“经过”做介词时在语义上侧重于强调过程，在这个例子中表示“经过这种相互理解的过程”，而“通过”在语义上侧重于强调“方式和手段”。例③中应该用“经过”，“经过”做动词后面加时间成分表示“度过”的意思，因此应该是“经过悠久的历史”。例④中应该用“通过”，“通过”做介词时在语义上侧重于方式和手段，在这里句子要表达的是凭借“这样的做法”的方式，使“他们之间会越来越近”。

2. 外部混用

外部混用指的是“通过”和“经过”分别与其他词语的混用，从而在表达上出现错误。

(1) “通过”的外部混

⑤透过别的渠道，学生们也能认识异性朋友，并谈恋爱。（通过）

⑥我在北大学了一年汉语，考上 HSK9 级考试。（通过）

⑦只有这样，在我们的生活中吸烟的人才会变得越来越少，可以给大家一个更好的生活环境，保证我们的世界里面的人通过不吸烟变得更健康了。（因为）

在例⑤中该使用“通过”却用成了“透过”，“通过”做介词有“凭借某种方式手段达到某种目的”的意思，在本句中应该是“通过别的渠道”这种方式或手段达到“认识异性朋友”的目的，而“透过”一般指的是“光线透过窗户”等意思。在例⑥中该使用“通过”却用了“考上”，“通过”做动词有“在某种考试或考察中合格”的意思，“通过”的一般搭配是“通过某种考试”，“考上”的一般搭配是“考上某某学校”，在该句中应该是“通过 HSK9 级考试”。在例⑦中该使用“因为”却用了“通过”，根据句意是要表示“我们的世界因为不吸烟变得更健康了”，“因为”在这里表示原因，而“通过”没有这个意思。

(2) “经过”的外部混用

⑧随着时间的经过，一个和尚，又一个和尚都渴死了。（流逝）

⑨直到现在，我经过了很多的挫折。（经历）

⑩过了二十年的努力，我们家的情况变得富裕起来。（经过）

在例⑧中该使用“流逝”却用了“经过”，时间是一点一点地流逝的，该句的正确的表达是“随着时间的流逝”，而“经过”在这里没有这个意思。在例⑨中应该用“经历”，表示“经历了很多的挫折”。在例⑩中应该用“经过”却用成了“过了”，“经过”做介词时在语义上侧重于过程性，该句表达的是“经过二十年的努力”，在这里表示的就是一个时间过程，而“过了”一般的表达是“过了多久时间”。

(二) “通过”和“经过”的遗漏

遗漏指的是在某个句子中本来应该使用“通过”或“经过”这两个词语，但是在句子中却没有出现，从而使整个句子在表达上出现错误。其中“通过”的遗漏有 35 例，包括缺词、述语残缺和状语残缺；“经过”的遗漏有 4 例，包括缺词和述语残缺。

1. “通过”的遗漏

⑪因此最重要的是父母与孩子之间（通过）多对话解决问题。

⑫要是我在您的公司工作，我的外国朋友都会（通过）您的公司去中国各地旅游。

⑬（通过）使用科学的方法之后，农作物一定会很新鲜而且产量会升高。

例⑪中遗漏了介词“通过”，介词“通过”在这里表示“凭借某种方式或手段”的意思，在句子中表示“通过多对话”的方式达到“解决问题”的目的。例⑫中也是遗漏了介词“通过”，使句子表达不完整，该句中表示“通过您的公司”这个途径“去中国各地旅游”的目的。例⑬中因为遗漏了“通过”使整个句子述语残缺，句子在表意上不完整。

2. “经过”的遗漏

⑭每一个人都会（经过）富有童心，想法纯真，毫无烦恼的时代。

⑮我（经过）结婚、生孩子、看孩子等这样一段日子后，现在才理解你们的爱。

这两句中都是遗漏了动词“经过”，“经过”做动词在这里表示“经历”的意思。例⑭中遗漏了动词“经过”使句子表达不通顺，原句中表达的是“经历某某的时代”的意思。例⑮中遗漏了动词“经过”，使整个句子述语残缺，“经过”在这里表示“度过”的意思。

（三）“通过”和“经过”的误加

误加指的是在某个句子中不该使用“通过”和“经过”两个词语却使用了，导致了这两个词在句子中多余的情况，从而让句子在表达上不通顺。其中“通过”的误加有 11 例，“经过”的误加有 6 例。

1. “通过”的误加

⑩他利用了〔通过〕他自己吸取的贸易、买卖的经验，发表了许多的国际经济小说。

⑪另外，宗教信仰也占重要地位，〔通过〕宗教信仰使人们遵守规则，平心静气地对待事物。

在例⑩中误加了“通过”，句子中“通过”和“利用”重复使用，使得句子谓语多余。在例⑪中误加了“通过”，其中“通过……使”的结构让句子缺少了主语，所以需要删去介词“通过”句子才能完整。

2. “经过”的误加

⑫〔经过〕我耐心阅读了所给的短文之后，脑海中不觉浮现了很多想法。

⑬这是什么人心里会有的，人人都会有〔经过〕这样的感觉。比如，我跟我哥哥常常吵架的原因多半是对于共同做的事，他不做我也不做。

在例⑫中，由于误加了“经过”使整个句子缺少主语，所以应该删去“经过”。在例⑬中，由于误加了介词“经过”使句子状语多余，让句子在表达上不通顺。

（四）错序

错序指的是在某个句子中“通过”和“经过”两个词语同句子中其他语法成分的位置发生了颠倒，从而让句子表达不通顺。

⑭大人是孩子的模仿对象，〈通过〉孩子眼里映出的大人的模样成长。

⑮如果不〈通过〉，那得等下学期的班一起考试。

在例⑭中，介词“通过”放在“孩子”的前面使后一句缺少主语或者使主语指代不明，介词“通过”应该放在主语“孩子”的后面，这样后一句的主语才完整明确。在例⑮中，否定词“不”位置有误，“通过”的否定形式有“通不过”或者“不通过”，“不通过”的否定词是否定动作，“通不过”的否定词是否定结果补语“过”，而在本句中要表达的是“考试通不过”，强调的是考试结果，所以否定词“不”应该位于“通过”两个字的中间。

三、“通过”和“经过”偏误产生的原因

根据上文中统计的“通过”和“经过”近义词的偏误类型，我们发现汉语学习者在学习该组近义词时很容易出现偏误，刘珣（2000）《对外汉语教育学引论》中提出第二语言学习者偏误的来源是多方面的，是由多方面因素造成的，包括母语负迁移、目的语知识负迁移、文化因素负迁移、学习策略和交际策略的影响、学习环境的影响五个方面。^[13]周小兵（2004）

《对外汉语教学入门》中归纳了偏误产生的心理原因，其中包括语际偏误、语内偏误、训练偏误和认知偏误四个方面^[14]。这些方面的因素可能在不同程度上对汉语学习产生影响，下面基于以上几种情况，分析“通过”和“经过”偏误产生的原因。

（一）母语负迁移

刘珣（2000）指出母语负迁移指的是学习者不熟悉目的语规则的情况下，只能依赖母语知识，因而同一背景的学习者往往出现同类性质的偏误^[15]。尤其是学习者在学习目的语的初级阶段，对目的语的规则还没有完全掌握，此时会受到母语的干扰，学习者就会习惯性地用母语的规则来解释目的语，这样就容易造成汉语学习的偏误，根据 HSK 动态作文语料库检索到的“通过”和“经过”的语料，我们发现母语负迁移造成的偏误类型主要是混用和错序，例如：

⑯人可能通过吸烟得癌症，也可能因为别人吸烟得癌症。（母语为英语）

②如果不〈通过〉，那得等下学期的班一起考试。（母语为印度尼西亚语）

例②中把“通过”和“因为”混用，《朗文英汉双解活用词典》（1993）中“through”可以翻译成“通过”的意思，也可以翻译成“因为”的意思^[16]，母语为英语的汉语学习者主要把“through”翻译成“通过”，但在本句中要表达的是原因，“人可能因为吸烟得癌症”，所以应该用“因为”一词。例③中出现错序的偏误，“通过”的否定形式有“通不过”或者“不通过”，“不通过”的否定词是否定动作，“通不过”的否定词是否定结果补语“过”，而在本句中要表达的是“考试通不过”，强调的是考试结果，所以应该用“通不过”，而在印度尼西亚语中，否定词是直接加在动词之前，所以学习者受母语语法规则的影响写成“不通过”。

（二）目的语知识过度泛化

刘珣（2000）指出目的语知识过度泛化是指学习者把他所学的有限的、不充分的目的语知识，用类推的方法不适当地套用在目的语新的语言现象上，从而造成了偏误^[17]。学习者在初期可能是受母语负迁移的影响，但是在进入中高级阶段，随着学习者学习的不断深入，这时目的语规则泛化情况就会增多，例如“通过”和“经过”的误加。

②另外，宗教信仰也占重要地位，[通过]宗教信仰使人们遵守规则，平心静气地对待事物。

②[经过]我耐心阅读了所给的短文之后，脑海中不觉浮现了很多想法。

以上两个例子就是由于学习者在学习了“通过”和“经过”两个词之后，没有充分地理解这两个词的用法，在汉语学习中过多地使用到其他句子中，造成句子主语残缺。在例②中，整个句子的主语是“宗教信仰”，而汉语学习者由于误加了介词“通过”，使后半句缺少主语，所以应该删去“通过”。在例③中，整个句子的主语是“我们”，汉语学习者误加了介词“通过”之后，使整个句子主语残缺，所以应该删去“通过”。

（三）回避策略

徐子亮（1999）提出学生在学习第二语言时会采取各种各样的学习策略，有些会促进第二语言的学习和掌握，如有选择的注意策略、有效记忆策略、利用和创造学习环境的策略、补偿策略、回避策略等^[18]。回避策略是汉语学习者在遇到难以理解的内容时，会采用之前已经掌握的知识点来代替目前正在学习的难以理解的知识。汉语学习者在遇到难以理解的词语时可能会回避这些词语，这样就表达不出自己原来想要表达的意思。根据搜集到的“通过”和“经过”的语料，我们发现汉语学习者在遇到该组词时采用的学习策略是回避，例如：

②6我经这件事情觉得“安乐死”也是一种尊重病人的人权的选择。（经过）

②7总之，做任何事没有一蹴而就的，通改变吸烟者和非吸烟者以往所具有的观念来创造出美丽的社会吧！（通过）

在例②6中应该使用“经过”却使用了“经”，在例②7中该使用“通过”却使用了“通”，汉语学习者可能是为了回避这两个词语中相同的语素“过”，所以就使用了一个语素“通”和“经”去代替，所以在学习的过程中出现了偏误。汉语学习者在学习过程中经常使用回避策略，当学习者在使用某个语言点的时候，因为对该语言点不熟悉，所以可能就回避了比较难理解的词语，选择了自己已经理解和掌握的词语去使用，这样就容易造成汉语学习的偏误。

结语

“通过”和“经过”是对外汉语教学中经常容易混淆的词语，我们通过词典和相关文献对“通过”和“经过”的异同点进行了梳理，为下文的偏误分析奠定基础。同时，我们通过HSK动态作文语料库对“通过”和“经过”的偏误类型进行归纳总结，发现该组词的偏误类型主要集中在混用、遗漏和误加上面，并结合偏误类型分析了该组词偏误产生的原因。在这组词的异同点方面我们虽然进行了梳理，但是关于这组词在词性和意义方面的差异还有待深入地研究。在偏误分析方面我们虽然结合偏误类型分析了这组词偏误产生的原因，但是发现的原因比较少，可能还有其他的原因有待挖掘，希望本文能够对“通过”和“经过”偏误研究提供一点借鉴。

参考文献

- [1] 刘缙.对外汉语近义词教学漫谈[J].语言文字应用, 1997(1): 20-24.
- [2] 郑超.“通过”和“经过”的辨析[J].辽宁教育行政学院学报, 2008(1): 101-103.
- [3] 刘晓曦, 任海波.“经过”和“通过”的比较分析[J].连云港职业技术学院学报, 2008(1): 61-63.
- [4] 方明清.“经过”与“通过”的多角度辨析[J].海外华文教育, 2009(1): 30-36.
- [5] 李冰冰.“通过”和“经过”的语义表达功能辨析[J].赤峰学院学报, 2014(12): 253-256.
- [6] 黎威.“通过、经过、经历”的差异及其对外汉语教学[D].长沙: 湖南师范大学硕士论文, 2016.
- [7] 张涵.中高级留学生近义介词“经过”“通过”“透过”习得偏误研究[D].保定: 河北大学硕士论文, 2021.
- [8] 石倩.汉语国际教育视域下的近义词“通过”和“经过”的辨析及教学研究[A].2022 教育教学现代化精准管理高峰论坛集[C].中国会议, 2022.
- [9] 社科院语言研究所词典编辑室编.现代汉语词典(第5版)[M].北京: 商务印书馆, 2016: 685; 1310.
- [10] 吕淑湘.现代汉语八百词[M].北京: 商务印书馆, 1999: 312; 533.
- [11] 鲁健骥.偏误分析与对外汉语教学[J].语言文字应用, 1992(1): 60.
- [12][14] 周小兵.对外汉语教学入门[M].广州: 中山大学出版社, 2017: 75; 76.
- [13][16][17] 刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京: 北京语言大学出版社, 2000: 194; 194; 195.
- [15] 萨默.朗文英汉双解活用词典[M].上海: 上海译文出版社, 1993: 897.
- [18] 徐子亮.外国学生汉语学习策略的认知心理分析[J].世界汉语教学, 1999(4): 75-85.

Errors Analysis of “To pass” and “Through” Based on HSK Dynamic Composition Corpus

Shu Bin

(Zhengzhou University, Zhengzhou City, Henan Province, 450001)

Abstract: Vocabulary is an important part of modern Chinese, in which synonyms are difficult and important in teaching Chinese as a foreign language. The “to pass” and “through” are commonly used words in modern Chinese. There are many similarities and differences in the parts of speech and meaning of this group of words. In the HSK Dynamic Composition Corpus, the errors of “to pass” and “through” mainly focus on mixing, omission and addition. The main reasons for the errors are negative transfer of mother tongue, over-generalization of target language knowledge and avoid strategies.

Key words: “To pass”; “Through”; Errors analysis